

# Cours 16D142

## Anglais

### Compréhension orale et écrite

### Production écrite

#### Organisation du travail :

Envoi 1 28 octobre	Novembre	Tracy Chevalier, <i>Girl with a pearl earring.</i> (1999)
	Décembre	Harper Lee, <i>To kill a mocking bird.</i> (1960)
Pas d'envoi 2		
Envoi 3 16 décembre	Janvier	SUJET DU DEVOIR 1 à rendre (facultatif) pour le 19 janvier.
Envoi 4 20 janvier	Février	CORRIGE DU DEVOIR 1. George Orwell, <i>1984.</i> (1948)
	Mars	F. Scott Fitzgerald, <i>The curious case of Benjamin Button.</i> (1922)
Pas d'envoi 5		
Envoi 6 17 mars	Avril	SUJET DU DEVOIR 2 à rendre (facultatif) pour le 13 avril.
Envoi 7 14 avril	Avril	CORRIGE DU DEVOIR 2.

## Introduction

Bonjour à tous et à toutes, et bienvenue dans notre cours de compréhension orale/écrite et de production écrite en anglais.

Je vous propose cette année de travailler sur six œuvres littéraires anglophones, pour lesquelles un travail en quatre parties vous sera demandé :

- Ecoute d'un extrait et son tapuscrit à trous à compléter ;
- Une courte version (traduction de l'anglais vers le français) d'une partie de cet extrait ;
- Un exercice de thème (traduction du français vers l'anglais) d'imitation (reprenant des mots et/ou expressions du texte) de quelques phrases ;
- Une rédaction en anglais (a short essay) sur un sujet d'expression en lien avec le texte.

Ce travail en quatre parties est celui qui vous sera demandé lors de l'examen final, qui durera deux heures. Sur les six entraînements proposés, quatre sont autocorrectifs et deux sont à rendre pour correction. Ces deux devoirs à rendre donneront lieu à une note ainsi que des commentaires de ma part, mais sont facultatifs, et les notes obtenues ne compteront pas pour l'examen final. Toutefois, je vous encourage à les rendre, car ils seront pour vous de bons indicateurs de l'avancée de votre travail. Ils donneront également lieu à une correction envoyée à vous tous.

Les extraits que je vous propose cette année sont tous tirés d'œuvres qui ont été adaptées au cinéma, ce qui vous permet de vous entraîner à la compréhension orale

de manière agréable et régulière en regardant le (ou parfois les) adaptation(s) cinématographiques qui en ont été faites.

Je vous propose également des liens vers des vidéos en rapport avec les œuvres, toujours dans un but d'accès à la langue anglaise, couplé avec une ouverture culturelle.

Je vous souhaite une excellente année d'étude et suis présente pour vous accompagner tout au long de cette année à l'adresse mail suivante :

[Audrey.Fernandez@u-bourgogne.fr](mailto:Audrey.Fernandez@u-bourgogne.fr)

Pensez également à la plateforme plubel pour vous informer et pour communiquer avec moi et entre vous !



# UNIT I

**Tracy Chevalier**

*Girl with a pearl  
earring (1999)*



Ce texte a été proposé à l'examen en mai 2004. Vous pouvez le traiter comme un entraînement. Cependant, je ne propose pas dans cette première leçon de conseils pour la rédaction d'essay. Ce point fera l'objet d'un chapitre ultérieur. Vous trouverez parmi le livret « Outils - Tools » une liste de vocabulaire utile pour la rédaction.

## INSTRUCTIONS

1 - Please fill in the blanks of the incomplete script, with the help of the recorded text. (5 pts)

2 - Please translate the underlined passage -from: "He began the painting of the Baker's daughter..." to "... another grey for the wall." Note that a *bodice* is a piece of clothing worn from the waist upwards, and that a *pitcher* is a container used to pour water. (5 pts)

3 - Please translate the following sentences into English. (note that the expressions **in bold letters** are to be taken from the text) (5 pts)

- A ) **Lorsque tu seras prêt, tu m'apprendras à peindre les nuages?**
- B ) L'enfant alla **de mauvaise grace** jusqu'au tableau, **prit une profonde inspiration** et commença à réciter sa poésie.
- C ) Une ligne jaunâtre apparaît sur le toit du **clocher de l'église**
- D ) "Tu crois qu'il va **neiger?**" Il **acquiesca d'un signe de tête.**

4 - Please write about 200 words on the following subject: (5 pts)  
**Is Art a matter of practise, training and learning, or a matter of instinct? Can a self-taught artist be a good artist?**

*Good Luck!*

*In this novel by Tracy Chevalier recently made into a film, Griet, the young servant of the Flemish painter Vermeer, tells of her experience at her master's service in Delft in the 17<sup>th</sup> century. You can only understand the text if you look at the picture below, entitled "the girl with a water pitcher"*

## Vermeer and his art

I had never \_\_\_\_\_ a painting made from the beginning. I \_\_\_\_\_ that you painted what you \_\_\_\_\_, using the \_\_\_\_\_ you saw.

He taught me.

He began the painting of the Baker's daughter with a layer of pale grey on the white canvas. Then he made the reddish-brown marks all over it to indicate where the girl and the table and the pitcher and window and map would go. After that I thought he would begin to paint what he saw – a girl's face, a blue skirt, a yellow and black bodice, a brown map, a silver pitcher and basin, a white wall. Instead he painted patches of color – black where her skirt would be, ocher for the bodice and the map on the wall, red for the pitcher and the basin it sat in, another grey for the wall.

They were the \_\_\_\_\_ colours – none was the colour of the \_\_\_\_\_ itself. He \_\_\_\_\_ a long time on these \_\_\_\_\_ colours, as I called them.[...]

I reluctantly set out the colours he \_\_\_\_\_ each morning . One day I put out a \_\_\_\_\_ as well. The second time I \_\_\_\_\_ he said to me, "no ultramarine, Griet. Only the colours I asked for. Why did you set it out when I didn't ask for it?" He was \_\_\_\_\_.

"I'm sorry, sir. It's just" –I took a deep breath – "she is \_\_\_\_\_ a blue skirt. I thought you would want it, \_\_\_\_\_ than leaving it black".

"When I am ready, I will ask."

I nodded and turned back to \_\_\_\_\_ the lion-head chair. My \_\_\_\_\_ hurt. I didn't want him to be \_\_\_\_\_ at me.

He opened the middle \_\_\_\_\_, filling the room with cold air.

"Come here, Griet."

I set my \_\_\_\_\_ on the sill and went to him.

"Look out the window."

I looked out. It was a \_\_\_\_\_ day, with \_\_\_\_\_ disappearing behind the New Church tower.

"What colour are \_\_\_\_\_ clouds?"

"Why, white, sir." He raised his \_\_\_\_\_ slightly. "Are they?"

I \_\_\_\_\_ at them. "And grey. Perhaps it will snow."

"Come, Griet, you can do better than that."

"There is some blue in them," I said after \_\_\_\_\_ them for a few minutes.

"And – yellow as well. And there is some green!" I \_\_\_\_\_ so excited that I \_\_\_\_\_ pointed. I had been looking at clouds all my life, but I \_\_\_\_\_ as if I saw them for the first time at that moment.

He \_\_\_\_\_. "You will find there is little \_\_\_\_\_ white in clouds, yet people say they are white."

Tracy Chevalier, *Girl with a pearl earring*, 1999.



Vermeer, *Girl with a Water Pitcher*, 1662  
Metropolitan Museum of Art, New York City

# Vermeer and his art

I had never seen a painting made from the beginning. I thought that you painted what you saw, using the colors you saw.

**He taught** me.

He **began** the painting of the **Baker's daughter** with a **layer** of pale **grey** on the white **canvas**. Then he **made** the **reddish**-brown marks all over it to indicate where the girl and the table and the **pitcher** and window and map would go. After that I thought he would begin to paint what he saw – a girl's face, a blue **skirt**, a yellow and black **bodice**, a brown map, a silver pitcher and basin, a white wall. Instead he painted **patches** of color – black where her skirt would be, **ocher** for the bodice and the map on the wall, red for **the pitcher and the basin it sat in**, another grey for the wall. They were the wrong colours – none was the colour of the thing itself. He spent a long time on these false colours, as I called them.[...]

I **reluctantly set out** the colours **he asked for** each morning. One day I **put out** a blue **as well**. The second time I **laid it out** he said to me, "no ultramarine, Griet. Only the colours I asked for. Why did you set it out when I didn't ask for it?" He was **annoyed**.

"I'm sorry, sir. It's just" –I took a deep breath– "she is wearing a blue skirt. I thought you would want it, rather than leaving it black.

**"When I am ready, I will ask."**

I **nodded** and **turned back** to polishing the **lion-head chair**. My chest **hurt**. I didn't want him to be angry at me.

He opened the middle window, filling the room with cold air.

"Come here, Griet."

I **set my rag on the sill** and went to him.

"Look out of the window."

I looked out. It was a **breezy** day, with clouds disappearing behind the New Church tower.

"What colour are those clouds?"

**"Why**, white, sir." He raised his eyebrows slightly. "Are they?"

I glanced at them. "And grey. Perhaps it will snow."

"Come, Griet, you can do better than that."

"There is some blue in them," I said after studying them for a few minutes. "And –yellow as well. And there is some green!" I became so excited that I **actually pointed**. I had been looking at clouds all my life, but I **felt** as if I saw them for the first time at that moment.

He smiled. "You will find there is little pure white in clouds, **yet** people say they are white."

Tracy Chevalier, *Girl with a pearl earring*, 1999.



*Can you see the lion-head chair on the top right of this detail?  
And the bodice?  
And the skirt?  
The pitcher and the basin it sits in?*

First of all, there are a number of irregular verbs in the text; go to Moodle, consult the “toolbox” pdf file on moodle and find out the following forms..

Seen / thought / painted / saw / taught / began / made

**Baker's daughter** : Baker, vous connaissez, c'est le boulanger. Si vous avez eu une hésitation sur « daughter » allez sur le site :

[http://www.liis.lv/eng\\_learn/Family/voc\\_family.htm#Family%20relationship](http://www.liis.lv/eng_learn/Family/voc_family.htm#Family%20relationship) ou vous retrouverez tous les termes concernant les relations familiales et autres, arrière-petits-enfants et beaux-parents, etc...

Quand vous voyez un cas possessif, il vous est familier, n'est-ce pas ? Alors, ne vous trompez plus jamais, allez sur [www.english-4u.de/poss\\_case.html](http://www.english-4u.de/poss_case.html) faire quelques exercices.

*Quelques termes liés au lexique pictural :*

a **layer** : une couche

pale **grey** : gris clair. (connaissez-vous les règles d'accord des adjectifs de couleur en français ? Elles sont croquignolées, allez vérifier !) Le graphisme américain est souvent : gray. **ocher** : ochre, **ultramarine** : outremer. **reddish-brown marks** : le suffixe -ish est l'équivalent de -âtre en français.

**Patches** : des taches (de couleur), des bouts (de tissu, de terrain)

**canvas**. Une toile

Lexique vestimentaire : **Skirt** : jupe, **Bodice** : corselet

**the pitcher and the basin it sat in,**

*Remarques sur quelques verbes*

I **set my rag on the sill**: **sill**, c'est le rebord de la fenêtre. Et **set**, c'est placer, poser ; Il y a dans ce terme une notion d'ordonnement que l'on retrouve dans *un set de table* et *un set de tennis*. C'est un verbe que l'on trouve fréquemment avec des post-positions, telles que :

I **reluctantly set out** the colours: c'est les sortir (de l'endroit où elles étaient rangées) et les disposer.

the colours **he asked for** each morning. On pourrait avoir aussi “that he asked for”. Poser une question, c'est **ask**, et demander un objet c'est « **ask for** »

I **put out** a blue **as well**. Même chose pour **put mettre** et **put out sortir** et pour **lay out étaler**.

He was **annoyed**. **annoy** est un faux ami partiel, il est plus fort que ennuyer, il signifie selon les contextes, *mécontent* ou *vexé*.

"**When I am ready, I will ask.**" Après when, le temps utilisé est le présent. (pensez à « si je gagne au loto, j'achèterai un yacht », en français on a aussi ce genre de forme un peu étrange.)

**Pouvez- vous traduire** : Je t'appellerai quand j'aurai fini.

Quand ils viendront, nous irons au restaurant.

Quand elle appellera, dis-lui que j'aurai du retard.

Quand il verra le film, il sera enthousiasmé.

Quand nous serons vieux, il sera trop tard.

Voir en note de bas de page <sup>1</sup>

I **nodded** : **to nod**, c'est *hocher la tête en signe d'assentiment*. **Oui-oui**, le personnage d'Enid Blyton, s'appelle **Noddy** en V.O.

turned back to polishing the **lion-head chair**. Regardez sur les reproductions où sont les têtes de lion.

My chest **hurt**. Hurt, voir verbes irréguliers 1, signifie faire souffrir, être douloureux

I **didn't want him to be angry at me**. *Je ne voulais pas qu'il soit fâché contre moi*. Remarquez-vous la particularité de la construction ? C'est ce qu'on appelle une proposition infinitive. Vous en rencontrerez souvent. La prochaine fois je vous proposerai un petit exercice.

It was a **breezy** day, breeze c'est le vent (cf la brise) et breezy, venteux

The **New Church tower**. La tour de l'église? En français cela s'appelle un... *Clocher*. Vous pouvez traduire par *Neuve église, église nouvelle*, ou, puisque nous sommes aux pays-bas, le nom d'origine doit être quelque chose comme *Nieuwe Kerk*. Vous vérifiez sur le net et hop !

"What colour are those clouds?" "**Why**, white, sir." He raised his eyebrows slightly. "Are they?" Ce why, bien sûr, ne doit pas nécessairement être traduit par "Pourquoi". Ici, ce terme exprime l'étonnement de la jeune fille devant une question dont la réponse lui paraît évidente. *Mais, Eh bien*, sont des options possibles.

I **actually pointed**. **Actually** is a false cognate, a false friend. Means *Réellement, effectivement*. To point is *montrer du doigt*.

I **felt** as if I saw them for the first time. Feel, voir *Irregular Verbs* veut dire sentir, ressentir. Feel as if + prétérit = avoir l'impression.

### *Translation into French*

Il débuta le tableau de la fille du boulanger avec une couche de gris pâle sur la toile blanche. Puis il fit des marques d'un brun rougeâtre pour indiquer l'emplacement de la fille

---

<sup>1</sup>Traduction : I will call you when I'm over.

When they come, we will go to a restaurant.

When she calls, tell her I will be late.

When he sees the film, he will be enthusiastic.

When we are old, it will be too late.

et de la table et de l'aiguière<sup>2</sup>/du broc/du pichet et de la fenêtre et de la mappemonde. Après cela je crus qu'il se mettrait à peindre ce qu'il voyait : le visage d'une jeune fille, une jupe bleue, un corselet jaune et noir, une mappemonde marron, une aiguière et une cuvette d'argent, un mur blanc. Au lieu de cela, il peignit des taches de couleur : du noir à l'emplacement de la jupe, de l'ocre pour le corselet et la mappemonde sur le mur, rouge pour l'aiguière et la cuvette sur laquelle il était posé, un gris différent pour le mur. [...]

*Thème d'imitation :*

A ) **Lorsque tu seras prêt, tu m'apprendras à peindre les nuages?**

*When you are ready, will you teach me how to paint clouds?*

B ) L'enfant alla **de mauvaise grace** jusqu'au tableau, **prit une profonde inspiration** et commença à réciter sa poésie.

*The child reluctantly walked up to the black board, took a deep breath and started to recite his poetry.*

C ) Une ligne jaunâtre apparaît sur le toit du **clocher de l'église**

*A yellowish line appears on the roof of the church tower.*

D ) "Tu crois qu'il va **neiger?**" Il **acquiesca d'un signe de tête.**

*"Do you think it is going to snow?" He nodded.*



*A film was drawn from the novel, featuring Scarlett Johansson*

Go to <http://www.imdb.com/> and type "girl with a pearl earring" for more information.

And go explore Tracy Chevalier's website [www.tchevalier.com/author.html](http://www.tchevalier.com/author.html) for her biography and accounts of her books.

*And of course, go to the nearest public library to watch the movie in English with English subtitles*

**Take a look at the movie trailer :**

<https://www.youtube.com/watch?v=8awf1TA4QYE>

---

<sup>2</sup>Choix de vocabulaire : il est question dans le titre du tableau d'un Water Pitcher : un pichet à EAU, d'où une aiguière, du mot latin Aqua, l'eau.

*(you should recognize our extract at some point !)*

*An interesting art conference called “ The making of an icon : Girl with a pearl earring “ (in english and with english subtitles, just perfect !)*

*<https://www.youtube.com/watch?v=lhIK1sXlqJM>*

*And here is a documentary : “Vermeer, Master of light “ (also in english with english subtitles)*

*<https://www.youtube.com/watch?v=DEior-0inxU>*